



Les langues et l'exercice de la traduction littéraire : enjeux et défis

Anamaria Lupan

enseignante-chercheuse

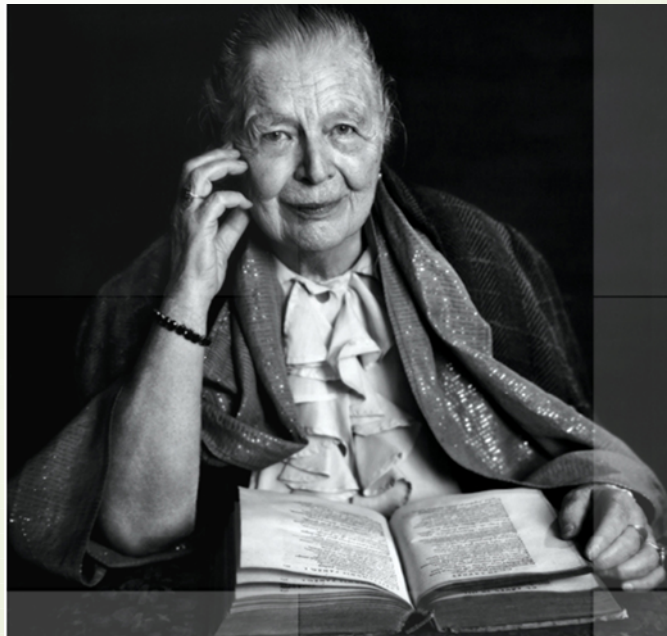
Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie



Sommaire

- Problématique
 - Objectifs
 - Méthodes
 - Corpus
 - La traduction littéraire : exercice culturel
 - Conclusion
- 

Marguerite Yourcenar (1903-1987) et les essais



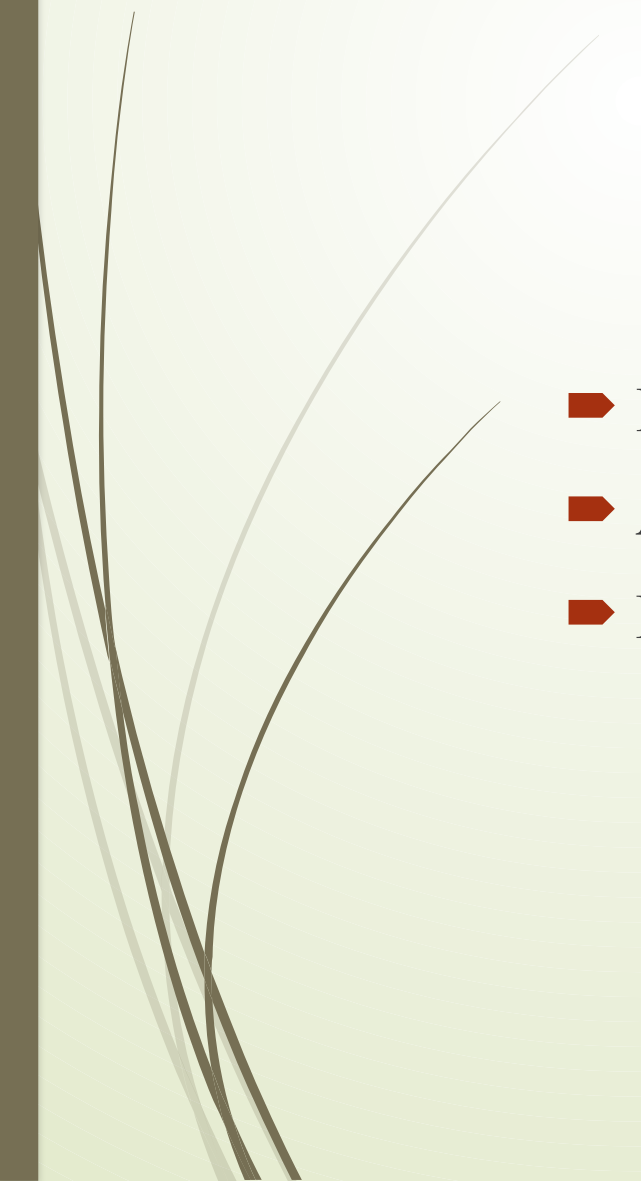


Problématique

- Si chaque langue construit un monde comment peut-on s'appropriier l'univers d'autrui ?



Objectifs

- Identifier la matière de la traduction : les mots ou les sens
 - Analyser les enjeux de la traduction
 - Examiner les périls courus par les traducteurs littéraires
- 



Méthodes



- une approche systémique qui respecte les textes à analyser ;
- l'appel aux concepts forgés par différentes théories de la traduction ;
- des instruments méthodologiques empruntés à la critique littéraire, aux études culturelles, au comparatisme, à la traductologie.



Corpus



- George Steiner, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978 (1975).
- Jean-Paul Resweber, *La philosophie du langage*, 3e édition corrigée, Paris, PUF, Coll. « Que sais-je ? », 1979.
- Michel Ballard, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Umberto Eco, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Préface de Jacques Le Goff, Paris, Editions du Seuil, 1994.
- Umberto Eco, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris, Bernard Grasset, 2006 (2003).



Corpus



- Wilhelm von Humboldt, *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, présentés, traduits et commentés par Denis Thouard, bilingue allemand-français, Paris, Editions du Seuil, 2000.
- *Traduire*, n° 218, Question de confiance, Société Française des Traducteurs, Paris, 2008.
- Yourcenar, Marguerite, *Essais et mémoires*, avant propos de l'éditeur, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1991.



Traduire



- « Comprendre c'est traduire ». (George Steiner)
- « [...] *la communication est une traduction*. Etudier la traduction, c'est étudier le langage ». (G. Steiner, p. 56)
- « dire presque la même chose ». (Umberto Eco) : « construire un double du système textuel » (Eco, p. 16)



La traduction et le langage



- « Chacun d'entre nous est né au monde dès qu'il s'est éveillé à sa *langue maternelle* ». (Resweber, p. 18)
- « Je ne renie pas mon patrimoine familial, je connais mes sources, mais comme l'empereur Hadrien, mon bel accompagnateur, je pense que le vrai lieu de naissance est celui sur lequel on porte un premier regard intelligent sur le monde. Ma première patrie fut une bibliothèque, tous mes ancêtres sont des livres, mes géniteurs des écrivains... jusqu'à Mishima qui complète aujourd'hui mon arbre généalogique ». (Yourcenar en dialogue avec Jacques Chancel)



La traduction littéraire

- une place marginale dans l'histoire littéraire (cf. Steiner)
- nécessaire (cf. W. Humboldt)
- rayonnement dans l'espace : atteindre l'universel
Ex. Marguerite Yourcenar
- établir la continuité de la mémoire culturelle
- hommage aux traducteurs : mentionner leur nom



La traduction littéraire



- négociation (cf. U. Eco) : l'intention du texte
- traduire *vs.* écrire (Marguerite Yourcenar)
- traduire : racheter ses dettes (Marguerite Yourcenar et Hortense Flexner)
- pause créative
- traduire une civilisation avant de traduire un texte

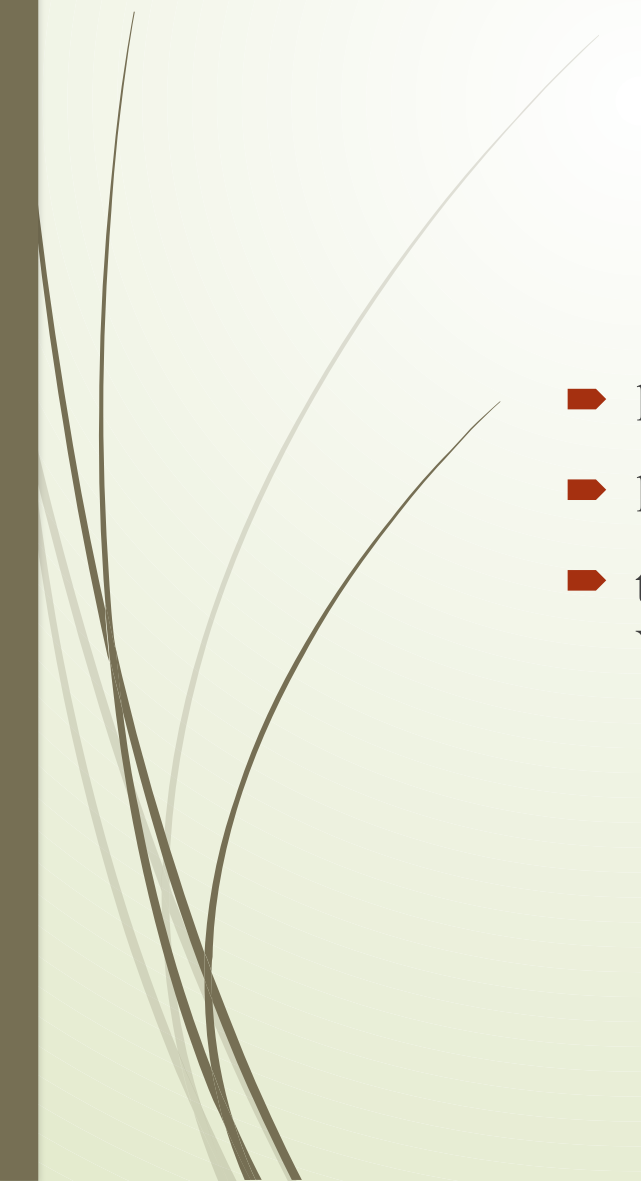


Les périls de la traduction littéraire

- la langue ordinaire vs. la langue magique ou artificielle (Steiner)
 - « Un texte est toujours pris dans l'épaisseur d'une période historique donnée ; il jouit de ce que les linguistes appellent **structure diachronique**. Lire pleinement, c'est restituer **le vif** des valeurs et des intentions où se meut la parole effective ». (Steiner, p. 34)
- 



Les périls de la traduction littéraire

- 
- l'étrangeté vs. l'étranger (W. Humboldt)
 - le mot-à-mot ou la sous-traduction (Nicolas Froeliger)
 - traduire une partie de l'œuvre : image incomplète de l'écrivain (Marguerite Yourcenar)



Portrait du traducteur

- « quelqu'un qui a consciemment appris à parler couramment une seconde langue ». (Steiner, p. 120)
- « l'intuition heureuse » : la clarté et la facilité (W. Humdoldt)
- « dialogue herméneutique » (Gadamer)
- empathie et affinité (Marguerite Yourcenar)
- médiateur culturel



Conclusion



- La traduction littéraire : exercice d'amitié littéraire, exercice d'apprentissage des techniques littéraires d'autrui ou exercice d'identification
- La traduction littéraire : portrait en différé
- Assurer le dialogue entre les cultures et les époques

Je vous remercie de votre aimable gentillesse !

